

[Impreso]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **28 (2001)**

Heft 5

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Imágenes de la Patria

¿Qué es Suiza? Para Jakob Burkhardt fue una comunidad de intereses, para Max Frisch un sitio de laboriosa estrechez. Nosotros también tenemos nuestras imágenes: para mis padres, Suiza era el país hacia el cual fluían sus nostalgias, para mí se componía de campos alpinos verdes y teleféricos rojos, mis compañeras de colegio se imaginaban un paraíso de esquí decorado con chocolate.

Las décadas pasaron y las imágenes cambiaron, se adaptaron sucesivamente a una realidad subjetiva. El 1º de junio sucedí a Lukas M. Schneider como jefa de redacción de Panorama Suizo y asumí la dirección del proyecto del Día de los Suizos en el Extranjero en la Expo.02 – con lo que esta pregunta de mi infancia, que ya hace mucho consideraba superflua, vuelve a adquirir relevancia: ¿Qué es Suiza? Esta vez consulté el Internet. Las respuestas fueron «Heidi», «oro nazi» y «barrera de röstli». Demasiado subjetivo, luego tomé la enciclopedia: «Superficie: 41 284 km²». Sí, pero ¿y las montañas? Así solamente se pueden medir países planos. ¡Pero no nuestra Suiza! Pues si planchásemos nuestras



Gabrielle Keller

«Sea actor de la exposición nacional, envíenos su imagen muy personal de Suiza»

montañas seríamos una Suiza bien grande. Por lo tanto, estos datos tampoco me han ayudado.

Si ni siquiera sabemos cuál es el tamaño de nuestro país, Ben Vautier tuvo razón con su aseveración de que «la Suisse n'existe pas»: no existe una Suiza. Solamente existen imágenes de Suiza, millones de imágenes, alegres y tristes, decepcionadas y patéticas. La suma de estas imágenes hacen de Suiza lo que es. Por eso el 10 de agosto del 2002, el Día de los Suizos en el Extranjero se titula: «Imágenes Suizas». Este día será el evento culminante del congreso del año próximo, que tendrá lugar en el marco de la Expo.02 en Biena. «Imágenes Suizas» será un día para usted, y por eso lo invitamos ahora a configurar parte de ese evento. Puede ser una hoja de papel o un objeto, hermoso u horripilante, interrogante o provocativo. Puede hacerlo como simple manualidad o como creación refinada. Recuerde que es su revelación.

Al constatar en la exposición mundial de 1992, que «la Suisse n'existe pas», Ben Vautier, suizo que reside en el exterior, causó un escándalo nacional. Años después elucidó: «Suiza no sabe lo que es ni sabe lo que es ser suizo.» ¿En serio? Ahora es su turno. ¡Les deseo que se diviertan mucho con este proyecto!

Gabrielle Keller

Tienen derecho a participar todas las suizas y todos los suizos cuyo domicilio oficial es en el exterior. Su contribución no debe medir más que 70 cm x 50 cm x 20 cm y debe llegararnos hasta el 31 de mayo del 2002. Todas las contribuciones pasan a ser propiedad de la OSE, que si lo desea, tiene el derecho de publicar retratos de las mismas. Por favor envíe su colaboración a: Images Suisses – Wettbewerb Expo.02; Rotwandstrasse 39; CH-8004 Zürich. (En la declaración para aduanas escriba: Wettbewerb (concurso), Geschenk (regalo). Adjúntele a su envío su nombre, edad, dirección y la fecha en que emigró de Suiza. ¡Gracias!

Traducido del alemán por a. harris



ENFOQUE

Mirando Hacia Eurolandia **4**

NOTICIAS DE LA OSE

Logrado Congreso **11**

NOTICIAS OFICIALES

El Programa del Euro **9**

POLÍTICA

Votaciones del 2 de diciembre **17**

BUZON

17

MOSAICO

18



El 1º de enero del 2002 el euro sustituirá las monedas de 12 países europeos. ¿Qué significa esto para los suizos en el extranjero? Madre Helvecia (de la escultora basileña Bettina Eichin) echa miradas críticas sobre el Rin hacia Eurolandia

PORTADA: Erwin Zbinden, Montaje Buri Druck AG

PANORAMA SUIZO

Panorama Suizo, una revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 28º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 360.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

Gabrielle Keller (GK), Jefa de la Redacción; Pierre-André Tschanz (PAT), periodista independiente; Isabelle Eichenberger (IE), Radio Suiza Internacional swissinfo/SRI; Pablo Crivelli (PC), Agencia de Prensa Suiza; Redactora de las Noticias Oficiales: Patricia Messerli (MPC), Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: anamaria harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel.+41 31 351 61 00, Fax +41 31 351 61 50, PC 30-6768-9.

Impresión: Buri Druck AG, CH-3084 Wabern.

Cambios de dirección: cuando se mude comuníquelo su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no nos escriba a Berna, gracias.

Número individual CHF 5.–

Internet: <http://www.revue.ch> e-mail: revue@aso.ch